

De la BLAA

Novedad digital: ***Imágenes y relatos de un viaje por Colombia. Impresiones de un viaje a América (1870-1884)***

EN 1870 el escritor español José María Gutiérrez de Alba (1822-1897) llegó a Colombia para desarrollar una misión confidencial por encargo del gobierno español. Durante los catorce años que permaneció en el país, recorrió distintos territorios, entre ellos Bogotá, Cundinamarca, Boyacá, Santander, Norte de Santander, Tolima, Huila, Caquetá, la costa Caribe y Panamá que, en aquel entonces, formaba parte de los Estados Unidos de Colombia. Las memorias de sus viajes fueron recopiladas por el mismo autor en un diario ilustrado que él mismo tituló *Impresiones de un viaje a América*. Este manuscrito, integrado por diez tomos, con cerca de cuatro mil páginas, e ilustrado con más de cuatrocientas láminas, se constituye en el diario de viaje más completo sobre la Colombia de finales del siglo XIX, y sus ilustraciones conforman la colección pintoresca más voluminosa que hoy tenemos de dicho periodo. Este valioso manuscrito, que se conservaba en una colección privada, fue adquirido por el Banco de la República en 2013 (después de un riguroso proceso de evaluación y negociación), dando cumplimiento de esta manera a una de las acciones más importantes contempladas en la misión de la actividad cultural de la institución: preservar y divulgar el patrimonio cultural colombiano.

Adicionalmente, para poner a disposición de un amplio público este tesoro patrimonial de los colombianos, la Subgerencia Cultural del Banco de la República a través de la Biblioteca Virtual del Banco de la República desarrolló y lideró la publicación digital

Imágenes y relatos de un viaje por Colombia. Impresiones de un viaje a América (1870-1884). Este proyecto fue concebido por un equipo multidisciplinario, integrado por la Biblioteca Virtual, la empresa Manuvo Colombia S. A. S. y por el historiador Efraín Sánchez Cabra, quien adelantó la investigación y producción de textos. Esta novedosa publicación digital ya se encuentra disponible en la Biblioteca Virtual a través de la dirección electrónica www.banrepcultural.org/impresiones-de-un-viaje

¿Quién fue José María Gutiérrez de Alba?

El escritor español José María Gutiérrez de Alba nació en Alcalá de Guadaíra, una pequeña localidad andaluza, a pocos kilómetros de Sevilla. Estudió Filosofía y Derecho en la Universidad de Sevilla. Mientras adelantaba sus estudios publicó su primera novela, *La tapada* (disponible en la BLAA); su primera obra teatral, *El alcázar*

de Soissons y un libro satírico y de carácter político al que llamó *Fábulas políticas*. Además, colaboró en varias revistas literarias sevillanas, entre las que se destacan *El Verjel*, *La Floresta Andaluza*, *La Giralda* y *El Jenio de Andalucía*; de estas dos últimas fue director.

En 1847, Gutiérrez de Alba se trasladó a Madrid para culminar sus estudios en derecho. Allí residió hasta 1870, con una breve interrupción entre 1856 y 1857, periodo en el que se exilió en París por problemas políticos. Durante su permanencia en Madrid desarrolló una prolífica y abundante obra literaria, antecedida por el éxito alcanzado en Sevilla. Tanto es así que en 1848 estrenó su obra teatral más exitosa, *Diego Corrientes o el bandido generoso* (también se encuentra en la BLAA), sobre un célebre bandolero sevillano del siglo XVIII. El éxito de Gutiérrez de Alba se hizo inminente en 1865, al crear un nuevo género escénico y musical conocido como Revista o Revista musical española, a través de la obra *1864-1865*, musicalizada por Cristóbal Oudrid. Así pues, cuando emprendió su viaje hacia América, Gutiérrez de Alba era un escritor y dramaturgo reconocido en el mundo literario de su tiempo.

En 1869, Gutiérrez de Alba fue nombrado agente confidencial del gobierno español en “misión oficiosa y reservada” a los Estados Unidos de Colombia, con el fin de indagar sobre el estado de los inmigrantes españoles, pero, en especial, para recoger y remitir información que pudiera ser útil para restablecer las relaciones entre los dos países. Gutiérrez de Alba partió de Cádiz el sábado 15 de enero de 1870 en el vapor Canarias. Dos semanas después arribó a Puerto Rico, de donde pasó a Santa Marta y luego a Barranquilla, desde allí inició un viaje en vapor por el río Magdalena, hasta Honda. Llegó a Bogotá el 18 de mayo. En la ciudad estableció relaciones de amistad y se entrevistó con las autoridades nacionales, en particular con los presidentes Eustorgio Salgar y su sucesor Manuel Murillo Toro.

A los pocos meses de su llegada, en enero de 1871, inició una serie de viajes y excursiones por distintas regiones del país. Así, entre 1871 y 1873, adelantó la Excursión a los Llanos de San Martín, el Viaje al Tolima, la Expedición al Norte, la Expedición al Sur y la Excursión al Caquetá. A mediados de 1874, después de un año de descanso, realizó una corta Expedición a Mariquita. Sus viajes fueron impulsados por la curiosidad ante un mundo completamente nuevo. Más allá de ser un diplomático, fue un viajero curioso que se asombraba con todo lo que veía: la naturaleza, la geografía, la gente, las fiestas, la comida, etc., que pretendía, con su vocación de escritor, recoger todo lo que veía en una obra que, desde el principio, tuvo la intención de publicar bajo el título *Album de dos mundos*.

En abril de 1875, la misión diplomática de Gutiérrez de Alba fue dada por finalizada por parte del gobierno español. No obstante, fue persuadido por su círculo de amigos de Bogotá, fijó su residencia en el país y se quedó por ocho años más, dedicado a la escritura y la agricultura. Al inicio se dedicó a estudiar la posibilidad de propagar el cultivo de la vid en Colombia y así fomentar la producción de vino, e intentó de manera fallida fundar

un instituto agrícola en Villa de Leyva en el Estado de Boyacá. En 1879 fundó el periódico *El Cachaco, Periódico agrídulce y jocoserio...* en Bogotá, que alcanzó a editar treinta y siete números, los cuales se conservan en la Hemeroteca de la Biblioteca Luis Ángel Arango.

Posteriormente, gracias al apoyo del presidente del Estado Soberano de Santander, el general Solón Wilches, se radicó en el pueblo de La Concepción, en la provincia de García Rovira, en donde fundó un Instituto Agrícola. Por último, en diciembre de 1883, Gutiérrez emprendió el regreso a su tierra natal. En Alcalá de Guadaíra continuó su intensa actividad literaria hasta su muerte, acaecida el 27 de enero de 1897. En la Biblioteca Virtual se encuentran algunas de las obras producidas y publicadas por Gutiérrez de Alba durante su estancia en Colombia, entre ellas *Memoria sobre el cultivo i propagación en Colombia del olivo, la vid i otras plantas útiles, El crimen de los Alisos y Última meditación de Bolívar*.

El manuscrito

Impresiones de un viaje a América reúne las memorias de viaje de Gutiérrez de Alba. Está compuesta por diez grandes volúmenes, con un promedio de cuatrocientas páginas por tomo, ilustrados con cuatrocientas sesenta y seis acuarelas, dibujos, fotografías y litografías. El manuscrito está dividido en diez volúmenes empastados, distinguidos con los caracteres romanos I, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII y XIII. Esto querría decir que se perdieron los tomos II, III y IV, pero, según Efraín Sánchez Cabra, algunos indicios en los tomos que se conservan harían pensar que fue el propio autor quien los suprimió.

Los ocho primeros tomos de las *Impresiones* corresponden a los viajes realizados por Gutiérrez de Alba. Así, en el tomo I se relaciona el viaje de “Madrid a Puerto Rico”. En el tomo V se recopilan los apuntes del primer viaje que realizó por Colombia, la “Excursión a los Llanos de San Martín”, realizada entre el 2 de enero y el 6 de marzo de 1871. El tomo VI concierne al “Viaje al Tolima” que, en realidad, es la relación de tres cortas expediciones a Pandí, al Tolima y a las Piedras de Faca, desarrolladas entre el 7 de marzo y el 18 de noviembre de 1871. El tomo VII está dedicado a relatar la “Expedición al Norte”, una serie de excursiones por los estados de Boyacá y Santander y el Distrito Federal de Bogotá, entre el 19 de noviembre de 1871 y el 18 de noviembre de 1872. En el tomo VIII quedó plasmada la “Expedición al Sur”, entre el 19 de noviembre de 1872 y el 17 de enero de 1873, en la cual Gutiérrez visitó los vestigios arqueológicos de San Agustín. El tomo IX recoge la “Excursión al Caquetá”, realizada del 28 de enero al 26 de mayo de 1873. El tomo X corresponde a la “Excursión a Mariquita”, entre el 27 de mayo y el 4 de junio de 1874. Finalmente, el tomo XI, describe el itinerario de regreso a su tierra natal, emprendido el 1º de febrero de 1884.

El tomo XII es un apéndice de “Maravillas y curiosidades de Colombia” y el último, el XIII, fue titulado por Gutiérrez de Alba “Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra”. Se trata de una compilación de cerca de mil doscientos términos usados en Colombia, organizados alfabéti-

camente. La intención del autor, como se indica en el primer tomo, fue la de “consignar en un apéndice, que formará parte del último tomo, una especie de vocabulario, en que consten los nombres científicos, la explicación de frases o palabras de uso especial en cada región, y donde se amplíen algunas ideas ligeramente apuntadas en el relato”.

Uno de los aspectos más llamativos del manuscrito es el Álbum. Como se indicó, esta es la colección de imágenes de Colombia del siglo XIX más voluminosa que conocemos. Se trata de un registro visual de la fauna, flora, geografías, gentes y costumbres, vestigios, vías de comunicación, entre otros aspectos, de los actuales territorios de Bogotá, Cundinamarca, Boyacá, Santander, Norte de Santander, Tolima, Huila, Caquetá, la costa Caribe y Panamá. No obstante, también incluye un valioso registro de imágenes de otros países como España, Curazao, Puerto Rico y Venezuela, que formaron parte de la travesía de Gutiérrez de Alba.

Esta colección de imágenes está integrada por sesenta y siete acuarelas y dibujos de Gutiérrez de Alba, sesenta y seis de ellos copias de láminas de la Comisión Corográfica; cuatro copias de los dibujos del estudio de Codazzi sobre las ruinas de San Agustín; cinco acuarelas originales de Henry Price; una acuarela original de Manuel María Paz; tres acuarelas del pintor estadounidense Alfred J. Gustin; cinco dibujos de Francisco Ortega, dibujante, amigo de Gutiérrez de Alba; cincuenta y siete fotografías y veintitrés litografías, ocho de ellas sobre originales de Ramón Torres Méndez.

Edición digital *Imágenes y relatos de un viaje por Colombia*

La edición digital de este valioso manuscrito responde a una serie de retos planteados desde la Subgerencia Cultural del Banco de la República para convertir el manuscrito, del mundo analógico, a un sistema de información en el mundo digital. En primer lugar, llevar este material patrimonial a diversos tipos de públicos: al investigador, al lector curioso no especializado y a las audiencias jóvenes. En segundo lugar, romper con los esquemas tradicionales de lectura, presentando al lector diversas rutas de acceso al manuscrito, a partir del uso de recursos tecnológicos y multimedia como galerías de imágenes, infografías, animaciones, audios, georreferenciación, entre otros. En tercer lugar, agregar valor al manuscrito, a partir de la investigación y creación de contenidos, que le permitan al lector la contextualización e interpretación del mismo, trasladándolo al momento de la historia (siglo XIX) en el que se desarrolló lo narrado en el manuscrito y, en cuarto lugar, desarrollar proyectos de carácter interdisciplinario, permitiendo así la integración de diferentes áreas del conocimiento como el arte, la literatura, la historia y la ingeniería.

No se trataba, entonces, solo de convertir un manuscrito a formato digital, sino de plantear al lector una experiencia interpretativa, lúdica, novedosa, enriquecida con contenidos, que le permitiera navegar los escritos de un viajero del siglo XIX, pero a través de una narrativa digital del siglo XXI. Esta perspectiva se enmarca

dentro de uno de los aspectos más importantes de la misión de la Biblioteca Virtual: ser una plataforma con un fuerte énfasis en la relación entre generación, investigación y empaquetamiento de contenidos.

Para tal fin, el manuscrito se convirtió en un sistema, en una serie de base de datos interrelacionada que permitiera capturar, clasificar, integrar y cruzar información. La arquitectura de la publicación, así como la propuesta de empaquetamiento de la información, ello es la clasificación de la información en categorías temáticas, fueron ampliamente discutidas. Para el diseño editorial se realizó una indagación de prensa del siglo XIX, en la que se rastrearon elementos del contexto gráfico y editorial de Gutiérrez de Alba. De allí se tomaron ideas para los cabezotes y las tipografías usadas en el proyecto. Además, se consultaron diversos referentes web que generaron ideas acerca del diseño y las funcionalidades deseadas para esta publicación. Así, una de las particularidades del diseño editorial es la convergencia de elementos del siglo XIX con elementos contemporáneos. También es importante resaltar que se desarrolló un cuidadoso proceso de curaduría y edición de los contenidos, a partir de las observaciones y propuestas planteadas desde las disciplinas de los miembros del equipo, ingenieros, historiadores, literatos y diseñadores.

El resultado es una publicación estructurada en seis secciones. En la primera de ellas, *Contexto*, se recopilan seis ensayos históricos y biográficos que ubican al lector en la Colombia del siglo XIX y contribuyen a la interpretación del manuscrito. Estos ensayos presentan novedosos recursos gráficos: galerías de imágenes, mapas, infografías y animaciones. Asimismo, se encuentra contenido hipervinculado a otros contenidos y materiales de la Biblioteca Virtual. En esta sección el lector encontrará los siguientes ensayos:

1. "Entre escritos y viajes. La vida de José María Gutiérrez de Alba".
2. "A lomo de mula. Vías de comunicación en Colombia en el siglo XIX".
3. "Un testigo de la nueva República. El país que José María Gutiérrez de Alba recorrió".
4. "Geografía de una nación inédita. La Comisión Corográfica y la exploración científica en Colombia en el siglo XIX".
5. "Un hallazgo monumental. Miradas tempranas a la estatuaría de San Agustín".
6. "Habitantes naturales de Colombia. Los indígenas que Gutiérrez de Alba conoció".

En la sección *Manuscrito* se encuentran a disposición de los lectores los facsimilares y transcripciones de los diez tomos de la obra, disponibles para descarga. En la sección *Viajes* se presentan los ocho viajes realizados por Gutiérrez de Alba. Cada uno de ellos está georreferenciado y contiene datos adicionales, como la duración, promedio de los kilómetros recorridos, lugares destacados, láminas asociadas e información relacionada dentro del proyecto.

La colección de imágenes que acompañan el diario de viaje está disponible en la sección *Láminas*. El

lector encontrará la imagen, su descripción técnica y el fragmento del manuscrito en el que se halla inserta, lo que le da un contexto de la realidad que se podría vivir en el momento de la creación de la acuarela, o del momento que se quería reflejar en la imagen o fotografía encontrada en el manuscrito. Las láminas pueden filtrarse por categorías temáticas, establecidas por el equipo editorial; por autor; por técnica y por "curadurías" o agrupaciones establecidas por el mismo Gutiérrez de Alba en su obra. También dicha sección está vinculada a la Colección Álbum-Impresiones de un viaje a América, en el repositorio de la Biblioteca Virtual, en la cual el lector podrá ver la imagen en alta resolución, descargar, compartir, etiquetar, comentar, entre otras funcionalidades.

Por otro lado, con el ánimo de presentar distintas rutas de lectura del manuscrito, en la sección *Episodios* se han escogido, recopilado y editado cerca de ciento cincuenta relatos anecdóticos. Son historias cortas que aunque integran el diario de viaje, pueden comprenderse por sí solas. Algunas de ellas están acompañadas por imágenes y por audios. Además, al igual que las láminas, pueden filtrarse por categorías temáticas y *tags* (palabras clave). Es una muy buena posibilidad de acercamiento para lectores que no deseen leer la totalidad de la obra.

Estas secciones se complementan con un *Vocabulario* en el que se compilan cerca de mil doscientos términos usados en Colombia, que Gutiérrez de Alba recogió y describió en el tomo XIII de su obra, titulado "Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra". Se hallan allí palabras de uso regional y nacional, muchas de ellas de uso actual y que llamaron la atención del autor.

Finalmente, se encuentra la sección *Explorar*. Allí, el lector podrá realizar búsquedas abiertas, así como por categorías temáticas y *tags*, utilizados en las otras secciones. Los datos arrojados en las búsquedas están georreferenciados. Asimismo, en esta sección se halla una herramienta de análisis textual, que permite explorar ocurrencias de palabras en todo el manuscrito y así brindar una herramienta adicional a lectores que quieran realizar algún tipo de análisis sobre el uso del idioma dentro del manuscrito.

La Fábrica de postales

Como complemento al proyecto, y dentro de la apuesta de llegar a otros públicos, se desarrolló la aplicación gratuita para tabletas *Fábrica de postales*. En ella es posible crear postales novedosas, a partir de recortes de fondos, paisajes, personajes, animales e indumentaria, tomados de ilustraciones originales del manuscrito, que se pueden acompañar de texto y ser compartidas. Esta aplicación ha generado nuevas formas de interacción con los usuarios. Es una magnífica vía de participación activa y ha tenido gran acogida entre el público infantil y juvenil.

En definitiva, este proyecto es una apuesta por generar nuevas e innovadoras formas de presentación y divulgación del patrimonio documental colombiano,

para los lectores del presente y del futuro, en la que prima el uso de la información y se proponen nuevos caminos de creación, visualización y uso. El investigador especializado encontrará una serie de herramientas que facilitarán sus indagaciones, que van desde disponer de los manuscritos y sus transcripciones, hasta poder realizar análisis textuales. Por su parte, el lector curioso se encontrará ante una publicación de inmensa riqueza visual, con múltiples posibilidades de navegación, con ricos contenidos y novedosas herramientas, podrá divertirse y aprender. Para todos ellos será una gratificante experiencia de viaje por la Colombia del siglo XIX y por las nuevas narrativas digitales del presente.

Diana Farley Rodríguez

Juan Pablo Siza

Recursos digitales y Biblioteca Virtual

Departamento Red de Bibliotecas del Banco de la República